

**XIII BIENAL  
INTERNACIONAL  
DE CERÂMICA  
ARTÍSTICA DE  
AVEIRO**



AVEIRO  
Câmara Municipal

**XIII INTERNATIONAL  
BIENNIAL OF  
ARTISTIC CERAMICS  
OF AVEIRO 2017**

1 EXPOSIÇÃO PRINCIPAL MAIN EXHIBITION

1 ARTISTA CONVIDADO INVITED ARTIST

1 HOMENAGEM TRIBUTE

1 OUTRAS EXPOSIÇÕES OTHER EXHIBITIONS

3 WORKSHOPS / ATELIERS

4 MAPA MAP

6 PROGRAMA DEDICADO À INFÂNCIA E FAMÍLIAS PROGRAM DEDICATED TO INFANTS AND FAMILIES

7 CONFERÊNCIAS / DEBATES CONFERENCES / DEBATES

8 INSTALAÇÕES INSTALLATIONS

9 VISITAS GUIADAS GUIDED VISITS

9 CONCERTO INAUGURAL OPENING CONCERT

CONTATO CONTACT

MUSEU DA CIDADE DE AVEIRO AVEIRO CITY MUSEUM

RUA JOÃO MENDONÇA, 9-11

3800-200 AVEIRO

(+351) 234 406 485

MUSEUCIDADE@CM-AVEIRO.PT

BIENALCERAMICA@CM-AVEIRO.PT

XIII Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro

XIII International Biennial of Artistic Ceramics of Aveiro

28 de outubro a 4 de dezembro de 2017

October 28<sup>th</sup> to December 4<sup>th</sup>, 2017

ORGANIZAÇÃO ORGANIZATION

Câmara Municipal de Aveiro | Museu da Cidade de Aveiro

Municipality of Aveiro | Aveiro City Museum

COORDENAÇÃO COORDINATION

Luís Miguel Capão Filipe | Vereador do Pelouro da Cultura

Councilman of the Culture Department

COORDENAÇÃO EXECUTIVA EXECUTIVE COORDINATION

Ana Gomes | Museu da Cidade de Aveiro | CMA

Aveiro City Museum | CMA

JÚRI DO CONCURSO COMPETITION JURY

João Carqueijeiro | Presidente President

Giuseppe Olmeti

José Emídio

Luís Miguel Capão Filipe

Pedro Bessa

SECRETARIADO SECRETARIAT

Andreia Lourenço

Gabriela Mota Marques

Patrícia Sarrico

DESIGN GRÁFICO GRAPHIC DESIGN

Antero Ferreira Design, Porto

PRÉ-IMPRESSÃO PREPRESS

Alquimia da Cor – Produções Digitais, Porto

IMPRESSÃO PRINTING

Gráfica Maiadouro, Maia

TIRAGEM PRINTING RUN

1000

PARCEIROS INSTITUCIONAIS



PARCEIROS EMPRESARIAIS



PARCEIROS ASSOCIATIVOS



MECENA



COMUNICAÇÃO



EXPOSIÇÃO PRINCIPAL MAIN EXHIBITION

01

Concurso Internacional  
International Competition

28.10 – 04.12

Museu de Aveiro

/ Museu de

Santa Joana

Aveiro Museum /

St. Joana Museum

**Exposição dos trabalhos selecionados na XIII Bienal, onde estarão patentes cerca de 90 obras, provenientes de diversas partes do mundo. Em destaque estarão os trabalhos premiados e as menções honrosas.**

Exhibition of selected works at the XIII Biennial, where about 90 works from different parts of the world will be shown. In highlight will be the awarded works and the honorable mentions.

ARTISTA CONVIDADO INVITED ARTIST

02

Deambulações por Sofia Beça  
Wanderings by Sofia Beça

28.10 – 04.12

Museu de

Arte Nova

Art Nouveau

Museum

**A vencedora da edição de 2017 do Concurso Internacional de Cerâmica de Alcora refere acerca da sua obra: 'Eu podia fazer o mesmo trabalho com recurso a moldes, mas, para mim, não teria qualquer encanto. Cada peça, embora pareça igual às restantes, tem de ser feita por mim, se não, tenho a sensação que não é minha. E, também, por essa razão, gosto de utilizar o forno a lenha, porque duas peças gêmeas acabam por ficar com colorações diferentes'. Nesta exposição, a escultura cerâmica da artista conta com a colaboração sonora de Jorge Queijo.**

The 2017 winner of the CICA International Ceramics Competition of L'Alcora mentions about her work: 'I could make the same work with moulds, but for me, it wouldn't have any enchantment. Each piece, although it seems just as the others, I must do it myself, if not, I have the feeling that it is not mine. And also for that reason I love to use the firewood furnace, because two twin pieces end up distinguishing themselves by the color'. In this exhibition, the ceramic sculpture of the artist has the sound collaboration of Jorge Queijo.

HOMENAGEM TRIBUTE

03

VIC (re)mixed

28.10 – 04.12

Galeria

Morgados da

Pedricosa

Morgados da

Pedricosa Gallery

**Dez artistas plásticos contemporâneos serão convidados a intervir sobre reproduções de uma peça criada por um dos mais relevantes ceramistas aveirenses, Vasco Branco (VIC). A seleção de artistas convidados inclui propostas locais, nacionais e internacionais, integrando simultaneamente criadores estabelecidos e talentos emergentes. Partindo da peça Jarra moliceiro – que representa uma referência inequívoca à cidade de Aveiro – as obras resultantes serão então apresentadas numa exposição coletiva inédita. Adicionalmente, no dia 4 de novembro, às 16:00 no auditório da VIC / Aveiro Arts House, o curador da Casa Wabi, Alberto Rios de la Rosa vem a Aveiro apresentar três das obras que integrarão a exposição coletiva VIC (re)mixed, desenvolvidas por três artistas internacionais, residentes da Casa Wabi.**

Ten contemporary plastic artists will by invited to intervene on reproductions of a piece created by one of the most relevant ceramists of Aveiro, Vasco Branco (VIC). The selection of invited artist includes local, national and international proposals integrating both established creators and emergent talents.

Starting from the piece Jarra moliceiro – which represents an unmistakable reference to the city of Aveiro – the resulting works will then be presented at an unprecedented collective exhibition. Furthermore, the 4th of November, at 16:00, in the Auditory of VIC / Aveiro Arts House, the curator of House Wabi, Alberto Rios de la Rosa will be in Aveiro to present three works that integrate the collective exhibition VIC (re)mixed, created by three international artists resident in House Wabi.

OUTRAS EXPOSIÇÕES OTHER EXHIBITIONS

04

ID Pool – Residências Artísticas Vista Alegre  
(VAA International Design Pool)

ID Pool – Vista Alegre Artistic Residences

(VAA International Design Pool)

28.10 – 04.12

Museu da Cidade

City Museum

**Exposição dos trabalhos produzidos nas residências artísticas que têm lugar na Vista Alegre. Terá associada uma visita guiada e conversa com a Dr.ª Alda Tomás, coordenadora do Departamento de Design da Vista Alegre, para falar sobre o projeto e algumas das peças expostas.**

Exhibition of the work produced in the artistic residences that take place in Vista Alegre. There will be associated a guided tour and a conversation with Dr. Alda Tomás, coordinator in the Design Department of Vista Alegre to talk about the project and of some exhibited pieces.

01

Génesis Cerâmica – Mostra I&D  
Ceramic Genesis – I&D Show

28.10 – 04.12

Galeria da Pedra;

Claustro do Museu

de Aveiro / Museu

de Santa Joana

Galeria da Pedra;

Cloister of the

Aveiro Museum /

St. Joana Museum

**Exposição alusiva ao desenvolvimento dos objetos cerâmicos, da conceção à produção final, que culmina na mostra de inovação tecnológica. Fluxogramas dos processos criativos de algumas famílias de produtos cerâmicos, incluindo amostras de algumas matérias-primas e produtos acabados:**

- Cerâmica estrutural (tijolos, abobadilhas, telhas), inclui as empresas produtoras de telhas, tijolos, abobadilhas, produtos de grés para construção e pavimentos rústicos;
- Pavimento e revestimento (prensado, extrudido), inclui as empresas produtoras de azulejos, ladrilhos, mosaicos e placas cerâmicas;
- Louça sanitária, inclui as empresas produtoras de artigos sanitários – louça sanitária em porcelana, grés fino e grés, incluindo bacias, bidés, lavatórios, lavatórios de embutir, tanques, etc.;
- Louça de mesa (terracota, faiança, grés, porcelana), inclui as empresas produtoras de louça de mesa e cozinha ou decoração, em porcelana, faiança, grés e terracota;
- Refratários;
- Cerâmicos especiais, inclui as empresas produtoras de isoladores térmicos elétricos, produtos refratários e outros.

Exhibition allusive to the development of the ceramic objects, from the conception to the final product, that culminates in the show of technological innovation. Flow charts of the creative processes of the family of some ceramic products including samples of some raw materials and finished products:

- Structural ceramics (bricks, arched roof bricks, tiles) includes the companies that produce tiles, bricks, arched roof bricks, stoneware products for construction and rustic pavements;
- Pavement and coatings (pressed, extruded) includes the companies that produce tiles, tiling, mosaics and ceramic plates;
- Sanitary ware includes the companies that produce sanitary objects – porcelain sanitary ware, fine stoneware and stoneware, including basins, bidets, washbasins, built in washbasins, tanks, etc.;
- Tableware (terracotta, faience, stoneware, porcelain), includes the companies that produce kitchen and tableware or decoration in porcelain, faience, stoneware and terracotta;
- Refractory;
- Special ceramists include the companies that produce electrical isolators, refractory products, amongst others.

06

**Oficina de Cerâmica da Cooperativa Árvore**  
Ceramics Workshop of the *Árvore* Cooperative

28.10 – 04.12  
Antiga Capitania  
do Porto de Aveiro  
Former Captaincy  
of the Port of Aveiro

**Na exposição serão apresentadas as obras originais e múltiplas, mais significativas, de muitos dos artistas que ao longo do tempo trabalharam nesta oficina, com curadoria de Laura Soutinho e José Emídio. A oficina de cerâmica foi criada em 1985 e tem produzido peças quer originais, quer múltiplas assinados pelos mais variados artistas plásticos bem como painéis de azulejos incorporados em espaços públicos e privados. A par das peças produzidas na oficina, a exposição incorpora um conjunto de painéis que retratam o histórico da oficina da cooperativa desde a sua criação até aos nossos dias. Destacam-se os seguintes artistas: José Rodrigues, Henrique Silva, José Emídio, Graça Morais, Jorge Pinheiro, Albuquerque Mendes, Miguel D'Alte, Armando Alves, Ângelo de Sousa, Alberto Pêssimo, Álvaro Siza Vieira, Alcino Soutinho, entre outros.**

The exhibition will present the more significant original and multiple work of most of the artists, that over time worked in this workshop curated by Laura Soutinho and José Emídio. The ceramic workshop was created in 1985 and has produced original pieces and multiples signed by various artists as well as tile panels incorporated in public and private spaces. Along with the pieces produced in the workshop the exhibition incorporates a set of panels that portray the history of the cooperative workshop since its creation till today. The following artists are highlighted: José Rodrigues, Henrique Silva, José Emídio, Graça Morais, Jorge Pinheiro, Albuquerque Mendes, Miguel D'Alte, Armando Alves, Ângelo de Sousa, Alberto Pêssimo, Álvaro Siza Vieira, Alcino Soutinho, among others.

07

28.10 – 04.12  
Forno Cerâmico  
do IIEFP, Antiga  
Fábrica Jerónimo  
Pereira Campos  
(sujeito ao horário  
do IIEFP).  
Ceramic Kiln of  
IIEFP, Former  
Jerónimo Pereira  
Campos Factory  
(subjected to the  
IIEFP schedule).

**Marion Jones. Narrativas de Aveiro: a vida de sal**  
*Marion Jones. Aveiro's: the life of salt*

**A ceramista inglesa desenvolveu uma série de peças de porcelana artística que revelam o seu afeto pela identidade da região, que teve a possibilidade de conhecer durante uma residência artística ART-MAP-LAB, apoiada por 23 Milhas, Câmara Municipal de Ílhavo.**

The English ceramist developed a series of artistic porcelain pieces that reveal her affection for the regions identity in which she had the opportunity of knowing during an artistic residence ART-MAP-LAB, supported by 23 Milhas, Municipality of Ílhavo.

08

28.10 – 04.12  
VIC, Aveiro  
Arts House

**Homenagem a Miró, exposição de Vasco Branco**  
*Tribute to Miró, Vasco Branco Exhibition*

**Além de considerar Miró como um artista de exceção e um surrealista de pureza sem igual, Vasco Branco elogiava-lhe o uso das cores primárias, a escrita automática, o equilíbrio provisório de cada tela: entre o vazio e as formas há uma surpresa que mantém cada coisa no seu lugar, e este lugar é só uma existência, seja da ordem da pintura ou da escultura. A pureza de Miró é também patente na maneira como este funde toda a história da arte nos seus trabalhos, independentemente do suporte. Neste sentido, a pureza de VIC – nas peças de cerâmica que celebram Miró – encontra-se no diálogo aberto com este, deixando fluir o gesto do Cubismo e outras histórias, deixando entrever o universo onírico da cidade salgada, vertido para o grés em cores vibrantes que coexistem com tessitura de formas surpreendentes. Nesta homenagem a Miró, reencontramos em VIC o instinto amoroso para a arte como modo temperamental de viver em sonho.**

Besides considering Miró an exceptional artist and a surreal in purity like no other, Vasco Branco praised his use of primary colours, his automatic writing, the provisional balance of each canvas: Between emptiness and forms there's a surprise that holds each thing in its place, and this place is just an existence, whether in order of painting or sculpture. The purity of Miró is also patent in the way he fuses the art history in his work independently from the support. In this sense, the purity of VIC – in the ceramic pieces that celebrate Miró – we find an open dialogue with him, letting the gesture of cubism flow and other stories, letting the glimpse of dreamlike universe of Cidade Salgada, spill in stoneware in vibrant colours that co-exist with amazing form textures. In tribute to Miró, we find in VIC the loving instinct for art as a temperamental way of living in dreams.

01  
09

2 – 3.11  
14:00 – 19:00 h  
4.11  
8:00 – 13:00 h  
(15 horas total)  
Museu de Aveiro  
/ Museu de Santa  
Joana;  
DEMaC (UA)  
Aveiro Museum /  
St. Joana Museum;  
DEMaC (UA)

**A cerâmica entre o tempo e a memória. O processo de criação da cerâmica como construtora de experiências estéticas e práticas pedagógicas**

*Ceramics between memory and time. The process of ceramic creation as builder of esthetic and pedagogical experiences*

**O workshop desenvolvido pelo artista Xohan Viqueira e pelo Prof. Ricard Ramon, da Universidade de Valencia, centra-se na reivindicação da cerâmica como uma experiência artística, estética e educativa ou de aprendizagem a partir de conceptualizações teóricas, mas também, a partir da prática da experiência artística. Neste workshop os participantes são convidados a criar uma obra artística, em cerâmica, coletiva, que testemunhe a aprendizagem e a criação artística comum.**

**Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) até 40 participantes, 20 € por inscrição.**

The workshop developed by the artist Xohan Viqueira and by the Professor Ricard Ramon, from the Valencia University, focuses on the claim of ceramics as an artistic, aesthetic and educative experience or of apprenticeship from theoretical conceptualizations but also from the practice of artistic experiences. In this workshop the participants are invited to create a collective piece of art in ceramics that testifies the learning and the common artistic creation.

Registrations by e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) up to 40 participants, 20 € per inscription.

01

10.11  
Sessão 1, infantil  
Session 1, infants  
10:00 – 13:00 h  
10.11  
Sessão 1, adultos  
Session 1, adults  
17:30 – 20:00 h  
11.11  
Sessão 2, infantil  
Session 2, infants  
10:00 – 13:00 h  
11.11  
Sessão 2, adultos  
Session 2, adults  
17:30 – 20:00 h  
Posterior secagem e cozedura  
Posterior drying and firing  
Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
Aveiro Museum / St. Joana Museum

**Raízes de Barro por Marion Jones**  
*Raízes de Barro by Marion Jones*

**A artista tem uma forte ligação com a poesia, que faz parte da ornamentação, azul e branca, das suas peças. Através das suas obras explora a fragilidade da porcelana como ferramenta. Será abordado o erro como processo de criação, bem como a adaptação da identidade local nas suas obras. A artista tem experiência de ensino de cerâmica artística e desenvolveu uma metodologia única que permite a aprendizagem e criatividade imediata. O workshop será dado em Inglês, com assistência de tradução para Português.**

**Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) até 25 participantes por grupo, 7,5 € por inscrição pelas duas sessões, com material incluído.**

The artist has a strong bond with poetry that makes part of the ornamentation, blue and white of her artistic pieces. Through her work she explores the porcelains fragility as a tool. Error will be addressed as process in creation as well as the adaptation of local identity in her work. The artist has artistic ceramic teaching experience and developed a unique methodology that allows the immediate learning and creativity. The workshop will be in English with translating assistance to Portuguese.

Registrations by e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) up to 25 participants per group, 7,5 € per inscription for the two sessions, material included.

10  
11

14 e 21.11  
10:00 – 13:00 h  
14:00 – 17:00 h  
Mercado Manuel  
Firmino, Casa  
da Juventude  
Manuel Firmino  
Market, Youth  
House

Rakú

**Nesta oficina será realizada uma técnica de cerâmica ancestral da arte oriental – Rakú – que requer condições particulares de materiais e cozedura. Workshop com duas sessões com acompanhamento do especialista da Cooperativa Árvore em Rakú Pedro Gil e do assistente Bruno Fernandes. Primeira sessão: configuração e modelagem com a duração de 6 horas. Segunda sessão: chacotagem e pintura com a duração de 6 horas (ao ar livre e podendo ser reagendado em caso de condições atmosféricas adversas).**

**Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) até 10 participantes, 15 € por inscrição.**

In this workshop an ancestral ceramic technique of oriental art will be realized – Rakú – which requires particular conditions of materials and firing. Workshop with two sessions with monitoring from the specialist of the cooperative Árvore in Rakú, Pedro Gil and his assistant Bruno Fernandes. First session: Configuration and modeling with a duration of 6 hours. Second session: firing and painting with the duration of 6 hours (outdoors and may be rescheduled in case of adverse weather conditions).

Inscription by e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) up to 10 participants, 15 € per inscription.

07

11, 12, 18, 19, 25.11  
14:30 – 18:30 h  
(20 horas  
teórico-práticas)  
(20 hours theoretical  
practices)  
VIC / Aveiro  
Arts House

**Do usar e deitar fora ao usar até partir / Sakura**  
*From use and throw away to use until break / Sakura*

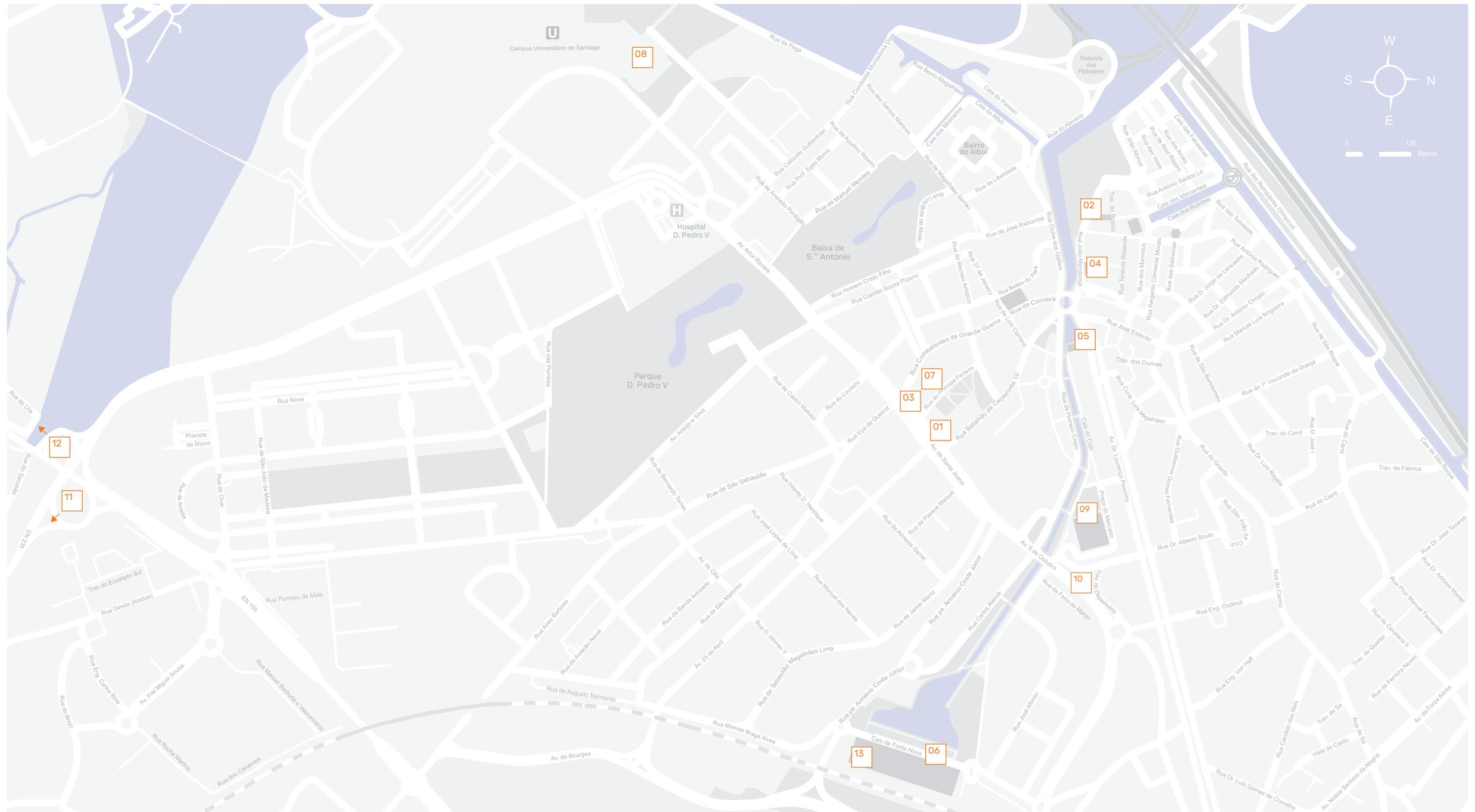
**Em residência artística durante 4 semanas, Xosé Xoubinha é um artista galego cujo trabalho parte de objetos descartáveis, tais como copos de plástico usados, para desenvolver uma coleção de peças perduráveis, em materiais como a porcelana, a faiança ou o grés. Xoubinha abraça assim os erros, imperfeições e as marcas de uso destes objetos, numa necessária crítica à cultura do 'usar e deitar fora'. O criador galego irá realizar uma oficina baseada no seu processo artístico, que consiste em recolher objetos descartáveis usados, fazer o molde destes, reproduzi-los em porcelana e pintá-los. Alguns dos conceitos e técnicas utilizadas incluem a reciclagem e reutilização, molde, preparação de grés e porcelana, produção de peças, lixação e esmalte. Cada participante aprenderá a desenvolver estes processos, terminando a oficina com uma peça acabada.**

**Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) de 5 a 10 participantes, 60 € por inscrição.**

In artistic residence for four weeks Xosé Xoubinha is a galician artist whose work comes from disposable objects such as used plastic cups to develop a collection of long lasting art pieces in materials such as porcelain, faience or stoneware. Xoubinha embraces the errors, the imperfections and markings of use of these objects in a necessary criticism to culture of 'use and throw away'. The galician creator will make a workshop based on his artistic process that consists in collecting dispensable objects, make its molds, reproduce them in porcelain and paint them. Some of the concepts and used techniques include the recycling and reutilization, mold, preparation of stoneware and

## MAPA MAP

- 01** Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
Aveiro Museum / Santa Joana Museum  
Avenida Santa Joana
- 02** Museu de Arte Nova  
Art Nouveau Museum  
Rua Dr. Barbosa de Magalhães, 10
- 03** Galeria Morgados da Pedricosa  
Morgados da Pedricosa Gallery  
Avenida Santa Joana
- 04** Museu da Cidade de Aveiro  
Aveiro City Museum  
Rua João Mendonça, 9–11
- 05** Antiga Capitania do Porto de Aveiro  
Former Captaincy of the Port of Aveiro  
Avenida Dr. Lourenço Peixinho, 4
- 06** Forno Cerâmico do IIEFP,  
Fábrica Jerónimo Pereira Campos  
Ceramic Kiln of IIEFP,  
Jerónimo Pereira Campos Factory  
Cais da Fonte Nova
- 07** VIC / Aveiro Arts House  
Rua do Príncipe Perfeito, 14
- 08** DEMaC (UA)  
Campus Universitário de Santiago
- 09** Mercado Manuel Firmino  
Manuel Firmino Market  
Praça do Mercado, 82
- 10** Casa Municipal da Juventude  
Youth House  
Rua Eng.º Silvério Pereira da Silva
- 11** Funderamics  
Rua da Quinta, 386
- 12** Museu da Vista Alegre  
Vista Alegre Museum  
Rua da Fábrica da Vista Alegre
- 13** Centro de Congressos de Aveiro  
Aveiro Congress Center  
Cais da Fonte Nova



porcelain, production of art pieces sanding and enamel. Each participant will learn to develop these processes finishing the workshop with a finalized art piece.

Inscription by e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)  
5 to 10 participants, 60 € per inscription.

Educational services of the Vista Alegre Museum (former day care VA)

**Condições: destinado a adultos, iniciados na pintura cerâmica, inscrição de 20 € por participante, até 3 dias úteis antes da realização da oficina. Mínimo de 5 e máximo de 15 participantes. O valor da oficina inclui materiais necessários para a realização da oficina e acompanhamento da mesma. A peça poderá ser levantada na receção do Museu VA. Inscrições: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)**

Workshop for initiators with the purpose to know the principals of the development of the porcelain decorations. Starting by iconic themes of the Vista Alegre Universe, the participants are invited to develop the decoration of an artistic piece, transferring the theme to the ceramic surface completing the painting and proceeding to the kiln.

Conditions: For adults beginning in ceramic painting, inscription 20 € per participant, up to 3 working days before the workshop. Minimum of 5 and maximum of 15 participants. The workshop's fee includes the necessary materials for the realization of the workshop and its monitoring. The artistic piece can be picked up in the VA museum's reception. Inscriptions: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

13

**Feito por Si**  
*Made by You*

**Oficina que tem como objetivo promover o contato com o objeto cerâmico, quer através da pintura, quer da modelação da pasta. Recorrendo a tarefas simples de decoração a pincel, ou ao uso de moldes de corte ou gesso, dá oportunidade aos participantes de manusear e experimentar técnicas de produção da porcelana.**

**Condições: destinado a famílias e crianças. Inscrição prévia até 3 dias úteis antes da realização da oficina. Mínimo de 10 e máximo de 25 participantes em cada atividade. O valor da inscrição inclui materiais necessários para a realização da oficina e acompanhamento da mesma.**

Inscrições: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

**Inscrição na oficina de pintura: a partir de 8 € a peça (tintas acrílicas) ou 11 € a peça (tintas cerâmicas). No final o participante leva a peça feita por si.**

**Inscrição na oficina de olaria: 5 € participante. Bilhete família 12 € (1 adulto e até 2 crianças com menos de 18 anos). Familiar adicional acresce 2,50 €.**

**Trabalho com pasta de porcelana recorrendo a moldes de corte ou a trabalhos livres. No final o participante levará os trabalhos feitos consigo, em cru.**

Workshop which aim is to promote the contact with the ceramic object either through painting or through paste moulding. Using simple decorating tasks with a paint brush or using cutting moulds or plaster. It gives the participants the opportunity to handle and experiment porcelain production techniques.

04 – 18.11,  
15:00 – 16:30 h  
Serviço Educativo do Museu da Vista Alegre (antiga creche VA)  
Educational services of the Vista Alegre Museum (former day care VA)

12

**A Louça Preta de Aradas**  
*The Black Pottery of Aradas*

**Neste *workshop* de olaria tradicional, faremos a analogia do processo de cozedura tradicional de Aradas, com as cozeduras atualmente existentes em Molelos e Bisalhães. Duração de 2 horas.**

**Lotação de 40 pessoas, sujeito a inscrição prévia através do e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)**

In this traditional pottery workshop, we will do an analogy between the traditional firing process in Aradas, with the existing firings in Molelos and Bisalhães.  
Duration 2 hours.

40 people maximum subjected to previous inscription by e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

**Modelação com pastas cerâmicas: técnicas básicas**  
*Stoneware paste modeling: basic techniques*

**Atelier de descoberta das principais técnicas do trabalho em cerâmica, dinamizado pela Funceramics.**

**Lotação de c. 26 crianças (1 turma), sujeito a inscrição prévia através do e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)**

Workshop of discoveries of the main work ceramic techniques driven by Funceramics.

Maximum 26 children (1 class) subjected do previous inscription by e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

04

02, 07, 09, 14, 16,  
21, 23, 28.11  
10:00 h  
duração de 1 hora  
1 hour duration  
Museu da Cidade  
City Museum

13

**Do desenho à pintura – inspirações Vista Alegre**  
*From drawing to painting – Vista Alegre inspirations*

**Oficina para iniciados que tem como objetivo dar a conhecer alguns dos princípios do desenvolvimento de uma decoração em porcelana. Partindo de motivos icónicos do universo Vista Alegre os participantes são convidados a desenvolver a decoração de uma peça, transferindo o motivo para a superfície cerâmica, completando a pintura e procedendo à enfora da peça em mufla.**

11 – 25.11  
15:00 – 18:00 h  
Serviço Educativo do Museu da Vista Alegre (antiga creche VA)

Conditions: Destined to families with children. Previous inscription up to three days before the event. Minimum of 10 and maximum of 25 participants in each activity. The registration fee includes necessary material for the workshop and respective monitoring.

Inscriptions: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

Inscription in the painting workshop: 8 € a piece. At the end the participant takes the piece home.

Inscription in the pottery workshop: 5 € per participant. Family ticket 12 € (1 adult and up to two children under 18). Additional family adds 2.50 €. Work with porcelain paste using cutting moulds or free works.  
At the end the participant takes the raw piece home.

## CONFERÊNCIAS / DEBATES CONFERENCES / DEBATES

14

**Seminário Novas Tecnologias de Decoração na Indústria Cerâmica**  
*Seminar New Decoration Technologies in the Ceramic Industry*

8.11  
Pequeno Auditório do Centro de Congressos de Aveiro  
Small Auditorium of the Congress Center of Aveiro

**O seminário sobre Novas Tecnologias de Decoração em Cerâmica, realizado pela Sociedade Portuguesa da Cerâmica e do Vidro (SPCV), centrar-se-á nos mais recentes avanços oferecidos pelas indústrias de equipamentos e de consumíveis, na área da decoração. Pretende reunir os fornecedores da indústria com os técnicos, designers e responsáveis comerciais para discutir durante um dia os principais avanços e perspetivas de futuro no contexto da indústria nacional. O seminário, que terá lugar no Centro de Congressos de Aveiro (antiga Fábrica Jerónimo Pereira Campos), será dividido em dois grupos de apresentações: um primeiro, na parte da manhã, dedicado aos fornecedores de equipamento, seguido de um almoço, e um segundo, na parte da tarde, dedicado aos fornecedores de consumíveis. Cada grupo de apresentações contará com um painel de moderadores que fomentará a discussão das apresentações com o público presente. Durante o seminário será feita a entrega do Prémio Faria Proser – segunda edição.**

**Condições: As inscrições poderão ser efetuadas no website da SPCV ([www.spcv.org.pt](http://www.spcv.org.pt)).**

**Valor da inscrição, incluindo documentação e almoço: Sócios SPCV gratuita e 10 € para os não sócios.**

The seminar *New Decoration Technologies in the Ceramic Industry*, made by the Portuguese ceramic and glass society (SPCV), will centralise in the most recent advances offered by industry of equipment and consumables in the decorating area. Intends to reunite the industry suppliers with the technical, designers and commercial responsible to discuss in a day the main advances and future perspectives in the national industry context. The seminar that will take place in the Conference Centre in Aveiro (former Jerónimo Pereira Campos factory) will

09

28.10, 11, 25.11  
11:00 h  
DEMaC / UA

**Conversas com Investigadores**  
*Conversations with Researchers*

**Investigadores, doutorandos e mestrados, apresentam a sua investigação/projetos em cerâmica.**

**Lotação de 50 pessoas, sujeito a inscrição prévia através do e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)**

Investigators, doctorate and master students present their investigation/ceramic projects.

Maximum 50 people, subjects to previous registration by e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

09

4, 18.11, 2.12  
11:00 h

**Venha ter uma aula no Departamento de Engenharia de Materiais e Cerâmica da UA**  
*Come and have a masterclass in the Enginery and Materials and Ceramics Department of the UA*

**Mostra da realidade de um Departamento de Investigação em Materiais Cerâmicos através de algumas atividades:**  
• impressão 3D de objetos cerâmicos;  
• viagem ao interior dos cerâmicos através da microscopia eletrónica;  
• visitas guiadas aos laboratórios do DEMaC.

**Lotação de 20 pessoas, sujeito a inscrição prévia através do e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)**

Show of the reality of an investigation department in ceramic materials by some activities:  
• 3D printing of ceramic objects;  
• Journey to the interior of the ceramists through electronic microscopy;  
• Guided tours to the DEMaC laboratories.

Maximum 20 people subjects to previous inscription by e-mail: [bialnceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bialnceramica@cm-aveiro.pt)

Conditions: The inscriptions can be done on the website in SPCV ([www.spcv.org.pt](http://www.spcv.org.pt)).

Registration fee including documentation and lunch: SPCV Associates free and 10 € for non-associated.

01

**Xohan Viqueira: Geografias do tempo e da memória**  
*Xohan Viqueira: Geografias do tempo e da memória*

28.10 – 04.12  
 Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
 Aveiro Museum / St. Joana Museum

A instalação constrói-se a partir de geografias vitais, unidas a geografias físicas que se movem entre espaços essenciais, em que a cerâmica se constitui como uma parte integrante das memórias do artista, do seu sentido de aprendizagem. Uma geografia de aprendizagem desde a cerâmica, como arte mais primitiva e humana, que nos vincula ao tempo vivido, aos lugares recordados e aos espaços de intercâmbio simbólicos que geramos com todos eles. A instalação constrói-se a partir de uma série de peças de cerâmica baseadas na ideia do farol, como construção que delimita, que apresenta, representa e simboliza o próprio ser, e como conceito une diferentes espaços de memória que nos remetem do Mediterrâneo ao Atlântico, lugares que tomam parte da memória e do tempo do artista, que fazem referência aos faróis que têm uma presença tão importante, tanto em Aveiro como na Corunha, a nível funcional e simbólico. The installation builds up from vital geographies united to physical geographies that move between essential spaces in which ceramic is built as an integral part of the artists memories, of his sense of learning. A learning geography since ceramics, as the most ancient and human art that links us to living time, to the remembered places, and the symbolic exchange places that we generate with all of them. The installation is built by several ceramic pieces based on the idea of the light house, as a construction that delimits, that shows, that presents and symbolizes the very being, and as a concept that unites different memory spaces that send us from the Mediterranean to the Atlantic, places that take place in the artists time and memories, that references the light houses that have an important presence in Aveiro as in Coruña, at a level of function and symbolism.

01

Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
 Aveiro Museum / St. Joana Museum

**João Carqueijeiro: Encontros Improváveis**  
*João Carqueijeiro: Unlikely Encounters*

01

Jardim do Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
 Aveiro's Museum Garden / Santa Joana Museum

Instalação da autoria do ceramista e escultor João Carqueijeiro, composta por uma série de esculturas cuja dimensão é à escala humana e que se assume sob a forma de ‘Encontros Improváveis’. Aproximamo-nos das esculturas no jardim e, bem perto, parecem querer dizer-nos alguma coisa ao ouvido, afastamo-nos e lançam-nos um olhar frontal ... Installation by the ceramist and sculpture João Carqueijeiro, composed by a series of sculptures which it’s dimensions are in human scale and assumes itself by the form of Unlikely Encounters (‘Encontros Improváveis’). We approach the gardens sculptures and, quite near, they seem to whisper at us, we walk away and they give us a frontal glaze ...

04

**Do usar e deitar fora ao usar até partir / Sakura**  
*From use and throw away to use until break / Sakura*

Auditório do Museu da Cidade  
 Auditorium of the City's Museum

Em residência artística na VIC durante 4 semanas, Xosé Xoubinha é um artista galego cujo trabalho parte de objetos descartáveis, tais como copos de plástico usados, para desenvolver uma coleção de peças perduráveis, em materiais como a porcelana, a faiança ou o grés.

Xoubinha abraça, assim, os erros e imperfeições dos objetos usados (amolgadelas, marcas de uso), contribuindo simultaneamente para uma necessária crítica do ‘usar e deitar fora’. Dando relevo às propriedades acústicas únicas de cada um dos diferentes materiais cerâmicos utilizados por Xoubinha, Hugo Branco propõe uma instalação sonora, orquestrada a partir da manipulação das criações cerâmicas. A inauguração da instalação contará com uma *performance site specific* intitulada ‘Sakura’, pela *performer* portuguesa Anja Calas, residente em Barcelona.

In artistic residence for four weeks Xosé Xoubinha is a galician artist whose work comes from disposable objects such as used plastic cups to develop a collection of long lasting art pieces in materials such as porcelain, faience or stoneware Xoubinha embraces the errors, the imperfections and brands of use of these objects in a necessary criticism to culture of ‘use and throw away’. Giving importance to the unique acoustic properties of each different ceramic material used by Xoubinha, Hugo Branco proposes a sound installation, orchestrated by the manipulation of the ceramic creations. The opening of the installation will count with a performance site specific titled ‘Sakura’ by the Portuguese performer Anja Calas, resident in Barcelona.

**O papel da Aleluia Cerâmicas na construção da identidade cultural da cidade**

*The part of Aleluia Ceramics in the construction of the cultural identity of the city*

O azulejo constitui uma das expressões artísticas mais populares da cultura portuguesa. Esta expressão artística é particularmente relevante na cidade de Aveiro, berço da Aleluia Cerâmicas. Fundada em 1905 pela família Aleluia contribuiu de forma inequívoca na construção do vasto património azulejar da cidade e da identidade da mesma. O seu legado permanece vivo nas fachadas de inúmeros edifícios históricos e de habitações particulares, contribuindo para a identidade da cidade e da região. Volvidos mais de 100 anos, a Aleluia Cerâmicas é hoje uma empresa moderna e inovadora, dedicada exclusivamente ao fabrico de cerâmica plana. Contudo, não esquecendo as suas origens, mantém viva a tradição, traduzida na manutenção de um departamento dedicado exclusivamente à pintura manual, homenageando dessa forma a nobre arte da azulejaria portuguesa.

The tile constitutes one of the most popular artistic expressions in Portuguese culture. This cultural expression is particularly relevant in the city of Aveiro, crib of Aleluia Ceramics. Founded in 1905 by the Aleluia family, contributed in an ambiguous way in the construction of the vast tile patrimony of the city and its identity. Its legacy is maintained alive in the façades of many historical buildings and houses contributing to the identity of the city and the region. Over more than 100 years, the Aleluia Ceramics is today a modern and innovative company dedicated exclusively to the making of plane ceramics. However not forgetting its origins, it maintains alive its traditions, traduced in the maintenance of a department dedicated exclusively to manual painting, honouring that way the noble art of Portuguese tiles.

01

**Dia Aberto na Indústria – visitas às fábricas de cerâmica**  
*Open Day in the Industry – visits to the ceramic factories*

Visitas guiadas às fábricas, parceiras da Sociedade Portuguesa de Cerâmica e do Vidro, para dar a conhecer o seu processo de fabrico. Programa detalhado a consultar em [www.cm-aveiro.pt](http://www.cm-aveiro.pt) e em [www.spcv.org.pt](http://www.spcv.org.pt) Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) (até 20 pessoas por visita).

Guided visits to the factories, partners of the Portuguese Society of Ceramics and Glass to let know it’s manufacturing processes. Detailed program in [www.cm-aveiro.pt](http://www.cm-aveiro.pt) e em [www.spcv.org.pt](http://www.spcv.org.pt). Inscription by e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) (up to 20 people per visit).

13

9, 23.11  
 15:00 h

**Visitas à fábrica da Vista Alegre**  
*Visits to the Vista Alegre factory*

Visita guiada às olarias da Fábrica de Porcelana da Vista Alegre.

**Condições: mínimo de 5 e máximo de 10 participantes, inscrições com o valor de 10 € por participante (incluindo entrada no Museu e na Capela VA). Inscrição até 3 dias úteis antes da realização da visita através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt)**

Guided Visit to the Vista Alegre Porcelain Factory.

Conditions: minimum of 5, maximum of 10 participants, inscriptions 10 € per participant (includes entry in the Museum and in the Chapel VA). Inscriptions up to 3 working days before the visit by e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt)

07

03, 10, 17, 24.11  
 18:00 h

**Visitas ao Forno Cerâmico da Antiga Fábrica Jerónimo Pereira Campos**  
*Visits to the Ceramic Kiln of the Old Jerónimo Pereira Campos factory*

Visitas guiadas ao forno de grés salgado. Visita ao interior do forno para uma viagem ao longo dum processo de cozedura. O processo de cozedura da peça em grés desde que era colocada no forno até à sua saída do forno. O sal e a sua importância, explicando o processo de vitrificação das peças e do próprio forno. Serão também abordadas as implicações ambientais do próprio processo.

Inscrições através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) (até 25 participantes por sessão).

Guided visits to the kiln of salted stoneware. Visit to the inside of the kiln for a journey through out the process of firing. The firing process of the stoneware piece since placed in the kiln until taken out. The salt and its importance explaining the process of vitrification of pieces and of the kiln itself. It will also be approached the environment implications of its process.

12

03, 10, 17, 24.11  
 18:00 h

**Visitas à Funderceramics**  
*Funderceramic Visits*

Explicação do funcionamento da Roda de Oleiro tradicional de Aradas e visita à exposição permanente com peças tradicionais, sendo abordada um pouco da história da cerâmica local. **Marcação prévia obrigatória com pelo 1 menos hora de antecedência e sujeita a confirmação de disponibilidade através de contato telefónico 960 445 028.**

Explanation of the behaviour of the tradition potter wheel of Aradas and visit to the permanent exhibition with traditional pieces, being addressed a bit of the local ceramic history. Previous inscription necessary with at least 1 hour before and subjected to confirmation of availability by telephone +351 960 445 028.

01

Por marcação  
 By Appointment

**Visita guiada à Bienal com percurso pelas Memórias Moldadas da Cidade**  
*Guided visit to the Biennial with a walk through the Molded City Memories*

**Roteiro pelas ruas da cidade para descoberta da presença da cerâmica no edificado, incluindo o acesso às exposições patentes no âmbito da Bienal e introdução às mesmas.**

**Marcação prévia através do e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) (grupos a partir das 6 pessoas, 3 € por participante).**

Travel plan through the city streets to discover the presence of ceramic in the buildings, including the access to the exhibitions in scope of the Biennial and its introduction.

Previous inscription by the e-mail: [bienalceramica@cm-aveiro.pt](mailto:bienalceramica@cm-aveiro.pt) (groups from 6 people, 3 € per participant).

01

28.10  
 18:30 h  
 Igreja de Jesus, no Museu de Aveiro / Museu de Santa Joana  
 Jesus Church in Aveiro Museum / St. Joana Museum

**Concerto inaugural pela Orquestra Filarmonia das Beiras**  
*Inaugural Concert by the Filarmonia das Beiras Orchestra*

**A Orquestra Filarmonia das Beiras interpreta um repertório barroco, com Manuel Teixeira como Maestro Convidado.**

**Entrada livre.**

The *Filarmonia das Beiras* Orchestra interprets a Barroc repertoire, with Manuel Teixeira has Invited Conductor.

Free entrance.

MUSEUS DE AVEIRO / 28.10 – 04.12 / AVEIRO MUSEUMS



XIII BIENNIAL  
ARTISTIC CERAMICS  
AVEIRO. 2017

HORÁRIO DAS EXPOSIÇÕES: TERÇA A DOMINGO / SCHEDULE: TUESDAY TO SUNDAY  
10:00 – 12:30 / 13:30 – 18:00 / BILHETE BIENAL / BIENNIAL TICKET: 2€

APLICAM-SE AS ISENÇÕES PREVISTAS NOS EQUIPAMENTOS MUSEOLÓGICOS DE AVEIRO  
THE EXEMPTIONS MENTIONED IN THE REGULATION OF THE MUSEUMS OF AVEIRO APPLY